



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
UŽSIENIO KALBA (VOKIEČIŲ) (PROFESINĖ) C1	

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: doc. dr. Dalius Jarmalavičius Kitas (-i): doc. dr. Virginija Jūratė Pukevičiūtė	Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas, Baltijos kalbų ir kultūrų institutas, Vokiečių filologijos katedra Universiteto g. 5, LT-01513, Vilnius Tel. (+370 5) 268 7230

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Privalomasis

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	1 (rudens) semestras	Vokiečių

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: nėra	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	135	48	87

Dalyko (modulio) tikslas: studijų programos ugdomos kompetencijos
Siekama, kad studentai įgytų recepcinių/ suvokimo (klausymo ir kalbėjimo), produkcinų (kalbėjimo ir rašymo) ir sąveikos kalbinių veiklos rūšių gebėjimus teisės bei mokslinio diskurso kontekste, pagal Bendrųjų Europos kalbų mokėjimo metmenų (BEKMM) ¹ C1 lygio reikalavimus. Ugdomas gebėjimas toliau savarankiškai gilinti ir plėsti bendrąsias kalbines ir komunikacines vokiečių kalbos kompetencijas, jas taikant akademinėje ir praktinėje veikloje; bendrauti ir bendradarbiauti, dirbant grupėje, adekvačiai vertinti savo ir bendramokslių pasiekimus, planuoti, kontroliuoti ir analizuoti mokymąsi.

Dalyko (modulio) studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Taikydamas recepcinius kalbinius įgūdžius (<i>klausydamas ir skaitydamas</i>) (1) supras autentiškus teisės srities tekstus, (2) gebės juos analizuoti turinio ir kalbos (lingvistiniu) požiūriu, (3) gebės kritiškai vertinti perskaitytą ir išgirstą informaciją, bei atpažinti akademinio bei teisinio diskurso žanrus;	Atvejų kūrimo, taikymo ir analizės metodas, užduotimis pagrįstas mokymas/-is, mokslinės literatūros ir teisinių šaltinių skaitymas, klausymas bei analizė (informacijos paieška, turinio apibendrinimas ir pateikimas, lingvistinė tekstų analizė, darbas su žodynais ir tekstynais).	Argumentacinis rašinys rašomas remiantis akademineis straipsniais, ir kitais teisės praktikai aktualiais šaltiniais, išsakant savo poziciją problemos klausimu. Bylos analizė ir santrauka.
Taikydamas produkcinus kalbinius įgūdžius (<i>kalbėdamas ir rašydamas</i>) mokės (1) argumentuotai ir lingvistiniu ir struktūriniu požiūriu taisyklingai reikšti mintis raštu ir žodžiu, (2) argumentuoti savo požiūrį įvairiais savo teisės klausimais (pristatyti, apibūdinti, interpretuoti, vertinti ir apibendrinti), (3) rašyti aiškų išsamų tekstą teisine tema;	Aktyvaus mokymo (-si) metodai (minčių lietus, grupės diskusija, situacijų modeliavimas, problemų sprendimas, atvejo analizė, refleksija, pateikties rengimas). Mokslinės literatūros ir teisinių šaltinių analizė (informacijos paieška, analizė, apibendrinimas ir pateikimas/, darbas su žodynais ir tekstynais).	Bylos analizė ir santrauka, pateiktis individualiai arba grupėje po du, Argumentacinis rašinys rašomas remiantis akademineis straipsniais ir kitais teisės praktikai aktualiais šaltiniais, išsakant savo poziciją problemos klausimu.

perteikti ir vertinti informaciją; (4) suformuluoti problemą; pateikti argumentus; (5) nuosekliai ir taisytinai vartos teisės diskursui būdingą žodyną bei gramatinės konstrukcijas.	Rašto darbai (akademiniai straipsniai nagrinėjamosiomis teisės temomis ir teisinių dokumentų analizė, argumentacinis rašinys).	Egzaminas (kliento konsultacija ir atstovavimas žodžiu ir argumentacinis rašinys).
- Gebės bendrauti ir bendradarbiauti su ugdymo proceso dalyviais, dirbti poromis ar grupėje, sutelkiant efektyviam darbui, paskirstant užduotis, moderuojant diskusiją/pokalbį teisės temomis; - Gebės kontroliuoti ir analizuoti savo ir bendramokslų mokymosi procesą, įžvelgti ir kritiškai vertinti savo stipriąsias ir silpnąsias mokymosi puses, planuoti ir kelti tolesnius mokymosi tikslus.	Aktyvaus mokymo (-si) metodai (minčių lietus, grupės diskusija, situacijų modeliavimas, problemų sprendimas, atvejų kūrimo, taikymo ir analizės metodas, refleksija, pateikties rengimas). Mokslinės literatūros ir teisinių šaltinių analizė (informacijos paieška, analizė, apibendrinimas ir pateikimas/, darbas su žodynais ir tekstynais).	Diskusijos semestro metu nagrinėjama tema. Bylos analizė ir santrauka, pateiktis individualiai arba grupėje po du.

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Užduotys
1. Dalykinis mokslinis registras, teisės diskursas (leksika, sintaksė, stilius) nagrinėjamų temų kontekste: 1.1. Teisės šakos. Teisės studijos ir teisininko profesijos. Teisės vokiečių kalba (vok. <i>juristisches Deutsch</i>), jos kilmė, vystymasis ir ypatumai. Lietuvos ir Vokietijos teisės sistema. Lietuvos ir vokiečių kalbų šalių teisinės institucijos. Teisės normų hierarchija ir įstatymų leidyba.				12			12	18	Mokslinių straipsnių ir įvairių teisės aktų analizė (struktūra, turinys, kalba, registras, terminologija), sąvokų segmentavimas. Teisės terminų vartosenos analizė pasitelkiant tekstynus ir žodynus.
1.2. Baudžiamoji teisė: Baudžiamoji atsakomybė, nusikaltimas ir baudžiamasis nusižengimas, smurtiniai ir nesmurtiniai nusikaltimai, jų rūšys, baudžiamasis procesas, bausmių tipai ir tikslai.				8			8	10	Mokslinių straipsnių baudžiamosios teisės tema skaitymas ir analizė pagal paruoštas užduotis (turinys, struktūra, kalba, registras, terminologija), sąvokų segmentavimas. Atvejų analizės pasitelkiant reikalingus teisinius dokumentus.
1.3. Privatinė teisė 1.3.1. Civilinė teisė Civilinės teisės šakos. Civilinė atsakomybė, turtinė ir neturtinė žala, žalos atlyginimas. 1.3.2. Sutarčių teisė Sutarčių struktūra, rūšys, sutarčių rengimas, pagrindiniai elementai, sąlygos, vykdymas,				6			6	14	Teisinių tekstų apie civilinę teisę skaitymas, analizė ir parengtų užduočių atlikimas, terminijos įsisavinimas. Sutarčių skaitymas, analizė, nagrinėjimas kalbiniu požiūriu: leksika, sintaksė, rišlumas, etc. Vertimo strategijos, problemos. Parengtų praktinių užduočių atlikimas, terminijos įsisavinimas.

nutraukimas. Pagrindiniai lingvistiniai aspektai ruošiant sutartį vokiečių kalba.								
1.4. Tarptautinė teisė ir Europos sąjungos teisė: Tarptautinės, nacionalinės ir Europos Sąjungos teisės santykis. Svarbiausios ES organizacijos, jų struktūra, funkcijos. Žmogaus teisių gynimas, atsakingos institucijos (Jungtinių Tautų, Europos Tarybos, Europos Sąjungos institucijos).			6			6	13	Mokslinės literatūros ES teisės tema analizė. Tarptautinės sutarties analizė žodyno, stiliaus ir struktūros požiūriu. Teisinių tekstų, dokumentų skaitymas ir analizė pagal parengtas užduotis, terminijos įsisavinimas, pasirengimas kalbėjimo užduotims šia tema. ES Teisingumo Teismo bylos analizė.
2. Akademiniis rašymas Akademinio žanro suvokimo lavinimas, atsižvelgiant į konkretų diskursą (akademiniis straipsnio apžvalga); Mokslinių tekstų struktūra (įvadas, teorinė apžvalga, duomenys ir metodika, tyrimų rezultatai ir diskusijos, išvados, citavimas ir nuorodos).			8			8	16	Argumentacinio rašinio teisės tema rašymas remiantis moksliniais straipsniais. Bylos santraukos rašymas ir aptarimas grupėje.
3. Profesinis bendravimas Diskusijos ir moderavimas. Pateiktys (turinys, struktūra, žodynas, gramatika, kalbėjimo tempas, sklandumas, tarimas, pateikimas, vaizdinės priemonės). Teisės klinikos veiklos simuliacija: hipotetinių bylų aplinkybių aptarimas su kolegomis, hipotetinių klientų konsultavimas semestro metu nagrinėjamomis temomis universiteto Teisės klinikos kontekste.			8			8	16	Pasirengimas kalbėjimo užduotims: grupinėms diskusijoms nagrinėjamomis teisės temomis, bylų bei jų sprendimų pristatymui ir aptarimui žodžiu, dalyvavimui diskusijose nagrinėjamomis teisės temomis, praktinių situacijų analizėms ir aptarimui. Pasirengimas kliento konsultacijai. Pasirengimas individualios ar grupinės pateikties pristatymui.
Iš viso			48			48	87	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Studentui leidžiama laikyti egzaminą dalyvavus ne mažiau kaip 80% pratybų ir įvykdžius kurso reikalavimus, t. y. atsiskaičius už visas numatytas kaupiamąją balą sudarančias užduotis, kurios maksimaliai sudaro 50% galutinio įvertinimo. Už neįvykdytas užduotis privaloma atsiskaityti semestro metu iš anksto susitarus dėstytojo konsultacijų metu.			
Diskusijos semestro metu aktualiomis temomis	20	Semestro eigoje	Diskusijos aktualiais teisės klausimais (pagal numatytą tematiką). Vertinami: - teiginių/argumentavimo pateikimo aiškumas ir nuoseklumas, pasirinkto aspekto pristatymo išsamumas, - leksinė raiška, - kalbėjimo sklandumas, rišlumas ir tarimas, - neverbalinė raiška, ryšys su auditorija.
Argumentacinis rašinys teisės tema	10	Spalio mėn.	Rašinys kuriamas remiantis akademiniiais straipsniais ar kitais teisės praktikai aktualiais šaltiniais (pateikta tema), išsakant savo poziciją problemos klausimu ir atskleidžiant sąsajas su platesniu teisiniu kontekstu, vertinama: - argumentavimas, - akademinei kalbos reikalavimų atitikimas, - straipsnyje/ šaltinyje pateiktų argumentų aktualumas ir jų panaudojimo galimybės kursinio darbo/ pasirinkto jo

			aspekto/seminaro temos požiūriu.
Bylos analizė ir bylos santraukos pristatymas	20	Lapkričio - gruodžio mėn.	Individualiai arba grupėje po du (studentų pasirinktomis nagrinėjamomis teisės temomis) parengiama bylos analizė ir jos pagrindų rengiamas bylos santraukos pristatymas (pateiktis), atsakymai į auditorijos klausimus ir diskusija studentų nagrinėjama teisės tema. Vertinami: • teiginių/argumentavimo pateikimo aiškumas ir nuoseklumas, darbo ar pasirinkto jo aspekto pristatymo išsamumas, • interaktyvumas, • leksinė raiška, • kalbėjimo sklandumas, rišlumas ir tarimas, • vaizdinių priemonių naudojimas, neverbalinė raiška, ryšys su auditorija.
Egzaminas raštu ir žodžiu	50	Semestro pabaiga	Praktinės užduotys: Žodžiu - kliento konsultacija ir atstovavimas. Raštu - argumentacinis rašinys (vok. <i>Stellungnahme</i>) semestro metu nagrinėjamomis teisės temomis. Vertinama: • žodžiu (25%): kalbėjimo ir teiginių pateikimo/ argumentavimo rišlumas, sklandumas ir gramatinis tikslumas, kalbėjimas be išankstinio pasirengimo: reakcija į kolegų komentarus, atsakymai į klausimus bei dalyvavimas diskusijoje; tinkamų komunikacijos strategijų taikymas. • raštu (25%): argumentų pateikimo aiškumas ir nuoseklumas, rišlumas, akademinio kalbos registro reikalavimų atitikimas ir gramatinis bei žodyno vartosenos tikslumas.

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Jarmalavičius, D.	2016	Deutsch für Juristen I: Text- und Übungsheft		Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla
Sander, G. G.	2004	Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch		Tübingen, Basel: UTB A. Francke Verlag
Papildoma literatūra				
Dreyer, H., Schmitt, R.	2006	Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik		Ismaning: Verlag für Deutsch
Goldammer, Y., Plaušinitis, S.	2007	Vokiečių-lietuvių kalbų žodynas teisininkams		Vilnius: TEV
Paliukonienė, V., Masilionytė, V.	2011	Über Politik auf Deutsch		Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla